

П.П. Жолнерович

РЕДАКТИРОВАНИЕ: ПРОБЛЕМЫ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА

Аннотация. Проблемы терминологического характера, относящиеся к редактированию как к области научного знания, сфере практической деятельности и учебной дисциплине, возникают вследствие комплексности данного понятия. Цель исследования – выявление дефиниций, которые претендуют на роль термина и в которых обнаруживаются противоречивые утверждения. В результате проведенного исследования констатируется невозможность отнесения редактирования как сферы научного знания только к издательскому делу или филологии, предлагается авторская дефиниция редактирования, вводится в научный оборот терминологическое сочетание «история редактирования», доказываются необоснованность замены «редактирования» и «редакторского анализа» такими понятиями, как «текстовая деятельность» и «критика речи» соответственно.

Ключевые слова: редактирование, виды редактирования, литературное редактирование (*copyediting*), история редактирования, текстовая деятельность, критика речи.

Редактирование можно рассматривать в своеобразном триединстве: область научного знания, сфера практической деятельности и учебная дисциплина. В российском научном дискурсе теоретические аспекты редактирования разрабатываются на протяжении последних семидесяти лет, со времени издания учебных пособий К.И. Былинского для факультета журналистики МГУ им. М.В. Ломоносова. Терминологический аппарат редактирования совершенствовался в 1960–1980-е гг., приобретал более упорядоченный характер (исследования Д.Э. Розенталя, Н.М. Сикорского, А.Э. Мильчина, К.М. Накоряковой, И.Б. Голуб и др.), разрастался в связи с развитием научного знания и возникновением новых сфер применения, пополнялся актуальными разработками в союзных республиках бывшего СССР.

Сегодня в основном четко очерчены две основные области человеческой деятельности, в которых редактирование заняло прочное ме-

сто, – издательское дело и журналистика. Информационный взрыв конца XX – начала XXI в. вызвал скачкообразное возрастание количества окружающих человека текстов и, соответственно, потребность в их анализе и правке (при необходимости) перед опубликованием, т.е. именно многообразие текстов – носителей информации стало двигателем дальнейшего развития редактирования как комплекса применения интеллектуальных усилий специалиста. Изменения в общественных отношениях, возникновение ответвлений редактирования (в применении к деятельности референтской, сервисной, рекламной, связей с общественностью и др.), пополнение научного дискурса филологическими изысканиями западных ученых создали предпосылки для нового подхода к редактированию.

Терминологическая неупорядоченность для сферы научного знания вызывает наличие ожидаемых противоречий в учебных программах дисциплины в высших учебных заведениях, что не может не беспокоить как преподавателей, так и работодателей. Книгоиздательская деятельность в настоящее время становится дополнительным средством финансовой устойчивости средств массовой коммуникации, вследствие чего наличие квалифицированного редактора, ориентирующегося во всех нюансах редактирования, является насущной потребностью. Однако с самого начала в теоретических разработках по редактированию существовали термины и терминологические сочетания, дефиниция которых оставалась малоразличимой. Не случайно К.М. Накорякова отмечает: «Сегодня название курса “Литературное редактирование” представляется скорее традиционным, нежели точным» [1. С. 8]. Но речь ведь идет не только о названии курса, но и о именовании вида человеческой деятельности, четко привязанного к работе с текстом, к процессу коммуникации, адекватному восприятию реципиентом сообщения продуцента и его прагматической установки.

Редактирование традиционно включается в книговедение как комплексную науку о книге, изучающую процессы ее создания и функционирования, а более узко – в комплекс наук об издательском деле, связанных с «подготовкой, тиражированием и распространением книг, а также изданий других типов (журналов, газет, альбомов, нот, географических карт и др.)» [2]. Именно комплексность книговедения и издательского дела предопределяет наличие у редактирования многих связей, так как «редактирование рукописи представляет собой

работу в первую очередь с ее текстом, содержанием» [3. С. 87]. Поэтому связи редактирования не ограничиваются книговедческими, а распространяются на филологические (литературоведческие и лингвистические), органически вытекающие из необходимости работать с текстом.

Книгоиздание XXI в. претерпевает существенные изменения, связанные с внедрением информационно-коммуникационных технологий и переходом экономики на пятый технологический уклад: активно идет выпуск электронных изданий, печатные книги снабжаются мультимедийными приложениями, используются технологии дополненной реальности. В.И. Ивченков констатирует: «Издательства, у которых не будет своей аппаратной и мультимедийной базы, не смогут быть конкурентоспособными, так как им будет сложно получить заказ, а их продукция устареет раньше, чем дойдет до потребительского рынка» [4. С. 8] (здесь и далее переводы на русский язык наши. – П.Ж.). Постоянно изменяющаяся ситуация требует от редактора владения новыми компетенциями, и он, как справедливо замечают британские исследователи, «в этот электронный век играет более важную роль, чем когда-либо до этого в издании книги, из-за сложности производственного процесса» [5. Р. 1].

Обратим внимание на некоторые проблемы терминологического характера, требующие теоретического осмысления.

1. Редактирование: дефиниция. Сегодня существуют десятки дефиниций редактирования. Наиболее полно понятие раскрывается А.Э. Мильчиным: «Процесс, главная цель которого – на основе анализа предназначенного к изданию произведения установить меру его общественной ценности и торговых перспектив, т.е. меру соответствия содержания и формы этого произведения его общественному социально-функциональному назначению и читательскому адресу, сравнивая прогнозируемое воздействие произведения на читателя в целом и в деталях с тем, каким ему, на взгляд редактора, быть желательно, и качества, которыми произведение обладает, с теми, какие могут обеспечить ему успех на книжном рынке, а также помочь автору пригодного к изданию произведения усилить его достоинства и устранить недостатки, выявленные в процессе редакторского анализа» [6. С. 331–332]. Более широкое толкование редактирования «как

рода профессиональной деятельности» предлагает Ю.К. Якимович: это «комплекс задач – определение значимости будущего произведения, прогнозирование спроса на издание, предварительная работа с автором, анализ поступившей рукописи, совершенствование ее содержания и формы, некоторые маркетинговые функции» [7. С. 197]. В основе данных дефиниций лежит издательская деятельность, предусматривающая выпуск книжной продукции.

Украинский исследователь М.С. Тимошик предлагает дефиницию, включающую и другие направления труда редактора: «Редактирование – это вид профессиональной деятельности, предусматривающий последовательное выполнение специально подготовленным работником по результатам редакторского анализа ряда творческих и организационно-технических функций на различных этапах подготовки и выпуска конкретного издательского, журналистского или кинопродукта и направленный на совершенствование содержания и формы этого продукта с целью соответствующего восприятия его пользователем» [8. С. 55]. На наш взгляд, использование лексемы «продукт» с уточняющими определениями позволяет в полной мере охватить все направления редактирования.

Если использовать классическую дефиницию Н.М. Сикорского [9. С. 14] и провести обобщение видов деятельности, можно предложить следующее определение: «*Редактирование – область деятельности, которая заключается в определении качества предложенного к обнародованию произведения, его совершенствовании при сотрудничестве с автором, подготовке к соответствующему оформлению и выпуску в свет*». Полагаем, что «произведение» как «продукт творчества» будет включать в себя и письменный текст, и графическое изображение, и фото, и аудио, и кино, и видео, и мультимедиа и т.д. Данная дефиниция обобщает также широкую трактовку редактирования (editing) в британской и американской традиции, включающую работу над подготовкой к изданию письменного материала, над компоновкой газеты или журнала, над совершенствованием фильма или саундтрека [10].

2. Виды редактирования. А.Э. Мильчин в отношении издательской деятельности выделяет следующие виды редактирования: литературное, научное, общее, специальное, титульное [6. С. 332]. Следует подчеркнуть, что среди перечисленных видов редактирования

в данном «Издательском словаре-справочнике» по какой-то причине отсутствует техническое, появляющееся отдельной дефиницией [6. С. 392] как обязательное для издательского дела. В словаре-справочнике «Мир печати» Ю.К. Якимович отсутствует дефиниция «литературное редактирование». Отдельные виды редактирования могут быть не задействованы в конкретном издательстве (например, специализирующемся на выпуске художественной, детской литературы). В гиперо-гипонимической таксономии редактирование является родовым понятием, а виды редактирования органически входят в парадигму в качестве гипонимов.

Подобный подход к определению видов редактирования (смысловое, политическое, языковое (речевое), стилистическое, художественное и др.) прослеживается и в книге Ф. Баскетта, Дж. Сиссола, Б. Брукса «Искусство редактирования» («The Art of Editing») [11], и в трудах польских исследователей Я. Тржинадловского «Редактирование. Текст, язык, обработка» («Edytorstwo. Tekst, język, opracowanie») [12] и Л. Гарбаля «Редактирование. Как издавать современные литературные тексты» («Edytorstwo. Jak wydawać współczesne teksty literackie») [13].

3. История редактирования. Нарботки российских ученых позволяют выделить данную категорию среди научных направлений редактирования. Особенно плодотворно поработали в данном направлении сотрудники Московского государственного университета печати С.Г. Антонова, В.И. Соловьев, К.Т. Ямчук, учебник которых «Редактирование. Общий курс» [14] практически является курсом истории редактирования. Весомый вклад в разработку данного направления редактирования и в целом историю книги вносят ученые Томского государственного университета [15–18].

Следует подчеркнуть, что российские исследования по истории отечественного редактирования опережают подобные разработки в странах как ближнего, так и дальнего зарубежья, где история редактирования только начинает складываться в определенное направление. Можно отметить выход в 2019 г. книги «Редактирование как история литературы и другие исследования о поэзии XVIII века» («Edytorstwo jako historia literatury i inne studia o poezji XVIII wieku») [19] польского ученого Т. Хачульского, отдельные публикации украинских и белорусских ученых.

4. Литературное редактирование. Как отмечалось выше, в названиях учебных дисциплин вузов и, соответственно, учебников и учебных пособий данное терминологическое сочетание используется по традиции. Однако его осмысление диктуется современным состоянием научного знания и требует отдельного рассмотрения. А.Э. Мильчин предлагает дефиницию применительно к издательскому делу: «Литературное редактирование – редакторский анализ, оценка и совершенствование совместно с автором литературной формы произведения, составная часть редактирования, выделяемая лишь при разделении труда, когда научный или специальный редактор занимается анализом и оценкой содержания подготавливаемой к изданию работы исключительно со стороны научной или специальной, в то время как автор нуждается в помощи и литературной» [6. С. 194]. Из дефиниции следует, что если при издании произведения нет необходимости в научном или специальном редактировании, то в терминологическом сочетании *литературное редактирование* определение избыточно. Ю.К. Якимович в словарь-справочник включает статьи «Литературное редактирование научных текстов», «Литературное редактирование рекламных текстов», «Литературное редактирование художественных произведений» [7. С. 115], ничем не обосновывая добавление определения *литературное*. К.М. Накорякова в «Справочнике по литературному редактированию для работников средств массовой информации» приводит три определения понятия: первое, обобщенное для всех видов изданий – «совершенствование редактором формы литературного произведения (композиции, языка, стилистических качеств»); второе, адаптированное для средств массовой информации – «работа редактора над текстом литературного произведения с учетом характера публикаций, их информативности, требований оперативности, специфики выражения авторской позиции; трактуется как единый процесс, включающий анализ предложенного к публикации материала (его содержания, фактической правильности, точности, жанровой формы и литературных качеств) и последующую правку»; третье, относящееся к названию учебной дисциплины [20. С. 12–13]. В учебном пособии Т.И. Суриковой утверждается, что литературное редактирование – «это подготовка текста с момента его поступления в редакцию и до момента опубликования» [21. С. 4], и дается пояснение, состоящее из решения двух задач – анализа и правки.

И.Б. Голуб пишет: «Литературное редактирование кратко можно определить как поиск наиболее точного словесного выражения идей, понятий, а также выдвижение аргументов, убедительно доказывающих авторские определения» [22. С. 12]. Трудно согласиться с тем, что данный процесс – лишь «поиск» и «выдвижение аргументов», так как автор во время творческого процесса сам осуществляет данный поиск, а редактор сопоставляет авторское словесное выражение со своими знаниями, мировоззрением и др., предлагает пути улучшения, а впоследствии может проводить и правку.

М.С. Тимошик дает следующую дефиницию: «Литературное редактирование – это разновидность редактирования, предусматривающая последовательное выполнение специально подготовленным работником ряда творческих функций, направленных прежде всего на совершенствование языка, стиля, композиции, всей структуры конкретного издательского, журналистского или кинопродукта» [8. С. 55]. Из дефиниции невозможно понять, как можно проводить «совершенствование» без соответствующего анализа (литературно) редактируемого продукта.

Обращает на себя внимание тот факт, что учебники и учебные пособия по литературному редактированию (или по стилистике и литературному редактированию) в названиях глав, разделов или параграфов не используют определение *литературное* (так, в учебнике «Стилистика и литературное редактирование» находим параграфы «Редактирование в коммуникации» [23. С. 442], «Специфика редактирования телевизионных и радиотекстов» [Там же. С. 479] и др.). Например, в классическом учебном пособии К.И. Былинского и Д.Э. Розенталя утверждается: «Редактирование рукописи литературного произведения – это сложный многосторонний процесс, который теоретически еще мало разработан. В настоящей книге рассматривается только одна из сторон этого процесса – литературная обработка текста» [24. С. 5]. В данном случае использование объекта приложения усилий редактора автоматически устраняет определение *литературное*. Такое же понимание следует из классического труда А.Э. Мильчина «Методика редактирования текста» [25], из учебника Н.М. Сикорского «Редактирование отдельных видов литературы» [26]. Авторы учебника «Редакторская подготовка изданий» в основном используют сочетание «Работа редактора над...», лишь в отдель-

ных случаях употребляя термин *редактирование*, напр., «Редактирование аналитического обзора» [27. С. 463]. Подтверждает избыточность уточняющего определения и название учебного пособия Л.В. Рахманина «Стилистика деловой речи и редактирование служебных документов» [28], а также аналогичное белорусское издание [29]. Вызывает удивление труднообъяснимое название главы 2 «Стилистика и литературное редактирование» в учебном пособии Т.В. Гордиенко «Журналистика и редактирование» [30].

5. Копиэдитинг. Из обзора британских и американских пособий и справочников можно сделать вывод, что понятие «литературное редактирование» практически не употребляется. Вместо него всюду фигурирует *copyediting*, даже с различным написанием (*copy-editing*, *copyediting*), что можно перевести как редактирование рукописи. «Учитывая, что нет единого мнения о том, как пишется *copyediting*, не удивительно, что значение этого термина несколько не урегулировано» [5. Р. 12]. Э. Айнсон считает копиэдитинг «одним из этапов процесса превращения рукописи в конечный опубликованный продукт (напр., книгу, годовой корпоративный отчет, новостную ленту)» [31. Р. 4] и выделяет шесть основных задач, заключающихся 1) в механическом редактировании – приведении рукописи в соответствие с редакторским, или фирменным, стилем (правописание, переносы, строчные-прописные буквы, пунктуация, обработка чисел, цитат, сокращений, аббревиатур, заголовков, графиков, выбор шрифтов, формата сносок и т.п.); 2) соотнесении частей, т.е. анализ композиции; 3) редактировании языка (грамматика, словоупотребление и стиль); 4) редактировании содержания (контента); 5) проверке разрешений (не использованы ли пространные цитаты, которые охраняются авторским правом); 6) проверке рубрикации [Там же. Р. 5–10].

Британские авторы выделяют следующие виды редактирования: 1) основное – направлено на улучшение общего построения текста, его содержания, уровня организации материала; 2) детальное смысловое редактирование – выражается в проверке четкости выражения смысла автора в каждом разделе; 3) проверка согласованности (анализ композиции); 4) проверка полноты и четкой идентификации частей (рубрикация, место иллюстраций и др.) [5. Р. 1–2].

Англоязычные авторы не раз подчеркивают, что копиэдитинг «следует отличать от корректуры» [32. Р. 269], «копиэдиторы не яв-

ляются корректорами» [5. Р. 11], проводится разграничение терминов в пособии С. Кэмп «Развитие навыков корректуры и редактирования» [33], т.е. по своему смысловому наполнению копиэдитинг приближается к редактированию.

Следует подчеркнуть, что англоязычные авторы много внимания уделяют анализу копиэдитором смысловых качеств текста, правовых аспектов, которые могут затрагиваться в рукописи, возможной предвзятости авторов (представлены ли в тексте как мужчины, так и женщины, расовые меньшинства, инвалиды или представители различных религий на самых разных должностях и на всех уровнях; проявляют ли девочки и мальчики из разных стран одинаковый интерес ко всем предметам; лишены ли иллюстрации такого рода недостатков). Поэтому редакторский анализ является неотъемлемой частью копиэдитинга.

Кроме того, акцентируется внимание на взаимоотношениях с издателем, что в издательском деле советского периода при государственной собственности и плановой экономике было практически лишено смысла и не затрагивалось в пособиях по редактированию. Например, вводится понятие уровней копиэдитинга: «многие книжные и корпоративные издатели используют термины легкий, средний или трудный, чтобы позволить редакторам узнать, на чем сосредоточиться и как расставить приоритеты своих усилий» [31. Р. 13]. Решение издателя об уровне копиэдитинга основывается на качестве авторского письма, целевой аудитории, графике и бюджете редактирования и публикации, репутации автора, его отношении к редактированию и графику работы, размере тиража, важности публикации для издателя.

6. Литературное редактирование – текстовая деятельность. Если обратиться к сущности редакторской деятельности, то, безусловно, в большей степени она является текстовой (имея в виду работу с авторским оригиналом). Безусловно, первый этап редактирования (анализ и оценка) предусматривает выявление авторского замысла, интенции, т.е., согласно теории речевых актов Дж. Остина и Дж. Сёрла, локуции, реализации данного замысла в вербальном массиве (иллокуции) и достижения определенного эффекта (перлокуции). Безусловно, ознакомительное и углубленное чтение предусматривает использование постулатов Г.П. Грайса для речевого общения. Безусловно, необходимо ориентироваться в критическом дискурс-анализе, применяя на

практике исследования Т. ван Дейка. Однако такие операции может проводить лишь теоретически высоко подготовленный редактор.

Л.Е. Кириллова в статье «Текстовая деятельность редактора vs литературное редактирование» утверждает, что деятельность редактора «“переросла” свое привычное название – *литературное редактирование*» [34. С. 31]. Подробно проанализировав современное состояние его теоретического осмысления, автор вносит предложение по названию дисциплины: «редактирование (понимаемое нами как текстовая деятельность редактора) может быть отнесено к группе прикладных лингвистических дисциплин, которые занимаются оптимизацией коммуникативной функции языка, а точнее – коммуникативных отношений в дискурсе как “среде обитания” текста», и далее, в заключении, отмечает: «предлагаемое нами понятие “текстовая деятельность редактора” и его трактовка, на наш взгляд, шире и глубже описывают существо этого вида профессиональной работы, чем традиционное понятие “литературное редактирование”» [Там же. С. 33].

Во-первых, здесь также наблюдаем смешивание понятий *редактирование* и *литературное редактирование* без какого-либо объяснения различий. Во-вторых, отождествление редактирования лишь с текстовой деятельностью сужает смысловое наполнение дефиниций А.Э. Мильчина, Ю.К. Якимович и предлагаемой нами. В-третьих, нельзя согласиться, что редактирование относится «к группе прикладных лингвистических дисциплин». Неужели редактирование поэтических произведений можно осуществлять без обращения к литературоведению? Неужели редакторскую подготовку переизданий можно провести без теоретических наработок текстологии? И т.д. и т.п. Редактирование было и остается комплексной дисциплиной.

7. Литературное редактирование – критика речи. Сочетание критика речи (речевая критика) как приближенное к терминологическому начало использоваться в российском научном лингвистическом дискурсе относительно недавно, хотя на Западе имеет давнюю традицию употребления (*criticism of speech, critique de la langue, Kritik an der Sprache* и др.). В применении к редактированию впервые использовано в 2001 г. в учебно-методическом пособии Л.М. Майдановой «Критика речи и литературное редактирование» [35] (2-е изд., 2006 г.). В 2016 г. в Уральском федеральном университете издано

учебно-методическое пособие О.И. Асташовой и О.С. Колясниковой «Критика речи: смысловые ошибки» [36].

Продолжением в использовании сочетания *критика речи* стал учебник «Стилистика и литературное редактирование» (под ред. Л.Р. Дускаевой), прогрессивный по своему содержанию и представлению теоретического и практического материала. Как отмечено в предисловии, «авторы попытались показать профессиональные стили журналиста, рекламиста и PR-коммуникатора как речевое воплощение трех видов профессиональной деятельности <...> Профессиональная речевая деятельность описывается в направлении от замысла к его реализации в жанровых, тематических и “технических” вариантах. Четвертый раздел знакомит будущих специалистов с завершающей стадией работы над текстом – редакторской правкой» [37. С. 7].

Опубликованную в 2019 г. статью В.В. Васильевой с красноречивым названием «От литературного редактирования к критике медиаречи» [38] можно считать программной (в 2018 г. статья автора «Критика медиаречи» размещена в словаре-справочнике «Медиалингвистика в терминах и понятиях» [39]). Новый подход к анализу медиатекста и его окончательной оценке редактором заключается в применении модели трех осей. «При оценке референциальности медиатекста проверяется, имеется ли в тексте точный дейксис события, считаются ли координаты идентификации события со всей его проблемностью. При оценке модальности выявляются модальные средства внутри текста (эмотивные, перцептивные, волевые и оценочные) и проверяется их адекватность всему комплексу важнейших параметров медиатекста. Проверка текста на коммуниктивность выявляет диалогические свойства текста, имплицатуры, апперцепцию текста в коммуникации (прогноз реакций на текст)» [38. С. 43]. Таким образом задействуются многие теоретические наработки западных и российских ученых, затрагивающие такие понятия, как *праксиологическая норма, превентивная авторская экспертиза, речевая агрессия* и др.

Однако возникает вопрос: может ли *критика медиаречи* заменить *литературное редактирование* (или *редактирование*). Возможно, из названия статьи В.В. Васильевой следует, что редактору требуется сразу проводить *литературное редактирование* и потом заниматься *критикой медиаречи*? Вся теория редактирования зиждется на четком выделении двух составляющих – 1) редакторский анализ (оценка) и

2) редакторская правка (это прослеживается во *всех* пособиях и справочниках). Автор отмечает, что в *критике медиаречи* «формируется корпус понятий, необходимых для редакторского анализа медиатекста» [38. С. 42]. А что же тогда *критика речи*, как не критический разбор авторского оригинала – редакторский анализ? Данные рассуждения приводят к мысли, что *критика речи* является *исследованием* речи уже состоявшейся (опубликованной, озвученной). Подтвердим это двумя аргументами: 1) факсимильным воспроизведением «Словаря критики французского языка» 1787 г. («Dictionnaire critique de la langue française») Ж.-Ф. Феро [40] и 2) названием тем при изучении редактирования в польских вузах: «Критика текста (произведения старопольские и эпохи Просвещения)» («Krytyka tekstu (dzieła staropolskie i oświeceniowe)»), «Критика текста (произведения XIX и XX веков)» («Krytyka tekstu (dzieła XIX- i XX-wieczne)» [41].

Ergo, критика речи – это сложное кропотливое исследование, проводимое ученым-лингвистом. В отношении редактирования можно лишь солидаризироваться с мнением бесспорного авторитета А.Э. Мильчина: «...Практика показывает, что критический анализ и основанная на нем оценка рукописи большинству штатных редакторов книжных издательств, как правило, не по силам. Слишком тонкая материя» [25. С. 42]. Это в полной мере может относиться и к редакторам (литературным, стилистическим) в редакциях СМК, особенно если учесть сокращение штатов при необходимости выхода на самоокупаемость.

Таким образом, проблемы терминологического характера могут найти разрешение, если сосредоточиться на трех основных положениях, очерченных в следующих выводах.

1. Редактирование является комплексной сферой научного знания, и ее связи распространяются на книговедческие и филологические науки. Отнесение редактирования лишь к одной из них сужает дефиниенс логической дефиниции и приводит к размытости формулировок, которые не в состоянии охватить весь комплекс исследуемых явлений. Понимание редактирования как «области деятельности, которая заключается в определении качества предложенного к обнародованию произведения, его совершенствовании при сотрудничестве с автором, подготовке к соответствующему оформлению и выпуску в свет» наиболее точно выражает суть явления.

2. Виды редактирования выделились в связи с разделением труда издательских работников. Современное состояние издательского дела и журналистики подтверждает необходимость наличия «универсального специалиста», «универсального редактора», который сможет проводить различные операции, определяющие более быстрое продвижение авторского произведения от представления его в издательство или в редакцию до выхода в свет. Поэтому термин *редактирование* наиболее соответствует и теоретическим наработкам, и направлениям практической деятельности, и учебной дисциплине. Использование терминологического сочетания *литературное редактирование (копиэдитинг)* во многих случаях не приводит к выделению его в качестве вида редактирования (эдитинга). Касательно массмедийной деятельности определение *литературное* практически теряет смысл, так как редактор (пока в квалификационных справочниках – литературный или стилистический) вынужден сам определять научный, специальный уровень авторского материала, отслеживать уместность иллюстративного материала, присоединять аудио- и видеофайлы в интернет-публикации и т.д.

3. Деятельность редактора во многих случаях является текстовой, однако не сводится только к ней. Необходимость выявления прагматической установки автора, ее вербальной презентации в тексте и получения прогнозируемого эффекта требует от специалиста невероятных умственных и временных усилий. Редактирование определяет основные пути, двигаясь по которым эти усилия возможно минимизировать. Введение в редакторскую деятельность вместо *литературного редактирования = редактирования* терминологического сочетания *критика речи* по сути усложняет терминологическую размытость понятия. Ведь *критика речи* может выступать аналогом *редакторского анализа*, который как раз и является критическим разбором авторского произведения до его обнародования. Если принять использование *критики речи* вместо *редактирования*, то исчезает вторая его составляющая – *редакторская правка*. *Критика речи* может отождествляться с культурой речи и со стилистикой, т.е. это исследование уже обнародованных произведений, что подтверждают наработки иностранных ученых.

Литература

1. Накорякова К.М. Литературное редактирование. М. : ИКАР, 2015. 432 с.
2. Издательское дело // Большая российская энциклопедия. URL: <https://bigenc.ru/literature/text/2001779> (дата обращения: 02.01.2020).
3. Введение в основы книговедения: учеб. пособие по курсу «Книговедение» / сост. В.А. Есипова, Г.И. Колосова. Томск : Том. гос. ун-т, 2008. 110 с.
4. Іўчанкаў В. Кнігавыданне Беларусі ў ІТ-эпоху // Выдавецкая справа ў Рэспубліцы Беларусь: гісторыя, сучасны стан і перспектывы: зборнік навук. артыкулаў / рэдкал. : В.М. Самусевіч (адк. рэд.) [і інш.]. Мінск, 2019. С. 5–12.
5. Butcher J., Drake C., Leach M. Butcher's Copy-editing: The Cambridge Handbook for Editors, Copy-editors and Proofreaders. Cambridge : Cambridge University Press, 2006. 543 p.
6. Мильчин А.Э. Издательский словарь-справочник. М. : Юристъ, 1998. 472 с.
7. Якимович Ю.К. Мир печати : популярный иллюстрированный словарь-справочник. М. : Дограф, 2001. 296 с.
8. Тимошик М.С. Редагування як ключовий термін у науці про видавничу справу та редагування: змістове наповнення, наукові інтерпретації в Україні та на Заході // Наукові записки Інституту журналістики : наук. збірник / за ред. В.В. Різуна. Київ , 2010. Т. 40: Липень–вересень. С. 50–55.
9. Сикорский Н.М. Теория и практика редактирования : учебник для вузов по спец. «Журналистика». 2-е изд., испр. и доп. М. : Высш. школа, 1980. 328 с.
10. Dictionary of the English Language. Fifth Ed. Houghton Mifflin Harcourt Publishing Company. URL: <https://www.thefreedictionary.com/editing> (date of access: 02.01.2020).
11. Baskette F., Sissors J., Bruks B. The Art of Editing. New York; London : Macmillan, Collier Macmillan, 1982. 504 p.
12. Trzynadlowski J. Edytorstwo. Tekst, język, opracowanie. Wyd. 3, uzup. Warszawa : Wydawnictwa Naukowo-Techniczne, 1983. 188 s.
13. Garbal Ł. Edytorstwo. Jak wydawać współczesne teksty literackie (ebook). Warszawa : Wydawnictwo Naukowe, PWN, 2011. 356 s.
14. Антонова С.Г., Соловьев В.И., Ямчук К.Т. Редактирование. Общий курс : учебник для вузов. М. : Изд-во МГУП, 1999. 256 с.
15. Книжная культура Томска (XIX – начало XX в.) / И.А. Айзикова, Т.Л. Воробьева, И.Ф. Гнюсова, В.А. Есипова, Е.В. Ивановская, Т.П. Карташова, Е.А. Макарова. Томск : Изд-во Том. ун-та, 2014. 416 с.
16. Айзикова И.А. Художественная литература в книжной коллекции Г. К. Тюменцева (статья первая) // Текст. Книга. Книгоиздание. 2016. № 1 (10). С. 86–116.
17. Айзикова И.А. Художественная литература в книжной коллекции Г. К. Тюменцева (статья вторая) // Текст. Книга. Книгоиздание. 2016. № 2 (11). С. 68–95.

18. Есипова В.А., Куклина Т.Э., Данченко А.М. Рукописи на бересте: проблемы описания и терминологии // Вестник Томского государственного университета. История. 2011. № 1 (13). С. 121–127.

19. Chachulski T. Edytorstwo jako historia literatury i inne studia o poezji XVIII wieku. Warszawa : Instytut Badań Literackich PAN, 2019. 384 s.

20. Накорякова К.М. Справочник по литературному редактированию для работников средств массовой информации. 2-е изд. М. : Флинта; Наука, 2011. 200 с.

21. Сурикова Т.И. Литературное редактирование текстов массовой информации : учеб. пособие. М. : ИНФРА-М, 2017. 152 с.

22. Голуб И.Б. Литературное редактирование : учеб. пособие. М. : Логос, 2010. 432 с.

23. Стилистика и литературное редактирование : учебник / под ред. проф. В.И. Максимова. 3-е изд., перераб. и доп. М. : Гардарики, 2007. 653 с.

24. Былинский К.И., Розенталь Д.Э. Литературное редактирование : учеб. пособие. 3-е изд., испр. и доп. М. : Флинта; Наука, 2011. 400 с.

25. Мильчин А.Э. Методика редактирования текста. 3-е изд., перераб. и доп. М. : Логос, 2005. 524 с.

26. Редактирование отдельных видов литературы : учебник / под ред. Н.М. Сикорского. М. : Книга, 1987. 400 с.

27. Редакторская подготовка изданий : учебник / под ред. С.Г. Антоновой. М. : Логос, 2004. 496 с.

28. Рахманин Л.В. Стилистика деловой речи и редактирование служебных документов : учеб. пособие. 2-е изд., стер. М. : Флинта; Наука, 2015. 256 с.

29. Жаўняровіч П.П. Стылістыка дзелавога маўлення і рэдагаванне службовых дакументаў. Мінск : РІПА, 2014. 276 с.

30. Гордиенко Т.В. Журналистика и редактирование : учеб. пособие. М. : ИД «ФОРУМ»; ИНФРА-М, 2013. 176 с.

31. Einsohn A. The Copyeditor's Handbook: A Guide for Book Publishing and Corporate Communications. 3rd ed. Berkeley : University of California Press, 2011. 576 p.

32. Copperud R.H. Editing the news. Dubuque : Brown Company Publishers, 1983. 282 p.

33. Camp S.C. Developing proofreading and editing skills. 5th ed. New York etc. : McGraw-Hill Education, 2004. 416 p.

34. Кириллова Л.Е. Текстовая деятельность редактора vs литературное редактирование // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов : Грамота, 2016. № 9 (63) : в 3 ч. Ч. 1. С. 31–34.

35. Майданова Л.М. Критика речи и литературное редактирование : учеб.-метод. пособие для студ. фак. журналистики. Екатеринбург : Изд-во Гуманит. ун-та, 2001. 256 с.

36. Асташова О.И., Колясникова О.С. Критика речи: смысловые ошибки : практикум : [учеб.-метод. пособие]. Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2016. 108 с.

37. Стилистика и литературное редактирование : в 2 т. Т. 1 : Учебник для академического бакалавриата / под ред. Л.Р. Дускаевой. М. : Юрайт, 2016. 325 с.

38. Васильева В.В. От литературного редактирования к критике медиаречи // *Филология в XXI веке* (Пермский гос. ун-т). 2019. № S1. С. 40–44.

39. Медиалингвистика в терминах и понятиях : словарь-справочник / под ред. Л.Р. Дускаевой; редкол.: В.В. Васильева, Ю.М. Коняева, А.А. Малышев, Т.Ю. Редькина. М. : Флинта, 2018. 440 с.

40. Féraud J.-F. Dictionnaire critique de la langue française [Édition fac-similé (1787)] / Préface de T.R. Wooldridge, P. Caron. Marseille, 1994. 865 p.

41. Techniczne opracowanie tekstu [Zasoby elektroniczne]. URL: <https://absta.pl/techniczne-opracowanie-tekstu.html> (data odwołania: 03.01.2020).

Editing: Problems of Terminology

Tekst. Kniga. Knigoznanie – Text. Book. Publishing, 2020, 24, pp. 173–191

DOI: 10.17223/23062061/24/9

Piotr P. Zhauniarovich, Belarusian State University (Minsk, Republic of Belarus).
E-mail: zhaunier62@tut.by

Keywords: editing, types of editing, literary editing (copyediting), history of editing, text activity, criticism of speech.

Taking into consideration the fact that editing is considered to be a field of scientific knowledge, a sphere of practical activity, and a discipline, problems of terminology appear. The aim of the research is to reveal definitions and statements that tend to take the role of terms and contain conflicting statements obstructing the scientific comprehension of terms. The research focuses on the comparison of different definitions of the term “editing” and of its types given by Russian and foreign theorists and practitioners, as well as on the analysis of new terms introduced into scientific discourse. The author touches upon various definitions of the concept of editing, considers its types as well as differences between the notions of editing and literary editing, compares the interpretations of these concepts in Russian, British, and American (editing, copyediting), Ukrainian and Polish scientific discourses, offers his vision of the problems. Textbooks and reference books do not always provide proper differences between the two main components of editorial activity—editorial analysis (evaluation) and editing. There are significant developments of Russian researchers in the direction of the history of editing ahead of the Western research. One can state that Russia has a school of editing history, and university researchers make a great contribution to its development. The author suggests adhering to the established traditions in the interpretation of editing and using it in journalism in the same sense as in book publishing, since initially it was the publishing of books that caused the need in editing as a professional activity. The result of the research demonstrates that it is impossible to refer editing as a sphere of scientific knowledge only to book publishing or philology. The author proposes his own definition of editing, tries to optimize the number of types of editing (particularly, duplication of the notions “editing” and “literary editing”, “editing” and “copyediting” is stated), and introduces a terminological combination “history of editing” into scientific discourse. The author proves that the replacement of the concepts “editing” and

“editorial analysis” with such notions as “text activity” and “criticism of speech”, respectively, is not justified in scientific terms.

References

1. Nakoryakova, K.M. (2015) *Literaturnoe redaktirovaniye* [Literary editing]. Moscow: IKAR.
2. Bigenc.ru. (n.d.) *Izdatel'skoe delo* [Publishing]. [Online] Available from: <https://bigenc.ru/literature/text/2001779> (Accessed: 2nd January 2020).
3. Esipova, V.A. & Kolosova, G.I. (2008) *Vvedenie v osnovy knigovedeniya* [Introduction to the Basics of Book Science]. Tomsk: Tomsk State University.
4. Iucankau, V. (2019) *Knigavydanne Belarusi ŷ IT-epokhu* [Book production in Belarus in the epoch of IT]. In: Samusievich, V.M. (ed.) *Vydavetskaya sprava ŷ Respublitsy Belarus': gistoryya, suchasny stan i perspektyvy* [Publishing in the Republic of Belarus: history, current state and prospects]. Minsk: Belarusian State University.
5. Butcher, J., Drake, C. & Leach, M. (2006) *Butcher's Copy-editing: The Cambridge Handbook for Editors, Copy-editors and Proofreaders*. Cambridge: Cambridge University Press.
6. Milchin, A.E. (1998) *Izdatel'skiy slovar'-spravochnik* [Publishing Reference Dictionary]. Moscow: Yurist".
7. Yakimovich, J.K. (2001) *Mir pechati: populyarnyy illyustrirovannyi slovar'-spravochnik* [The world of printing: popular illustrated reference dictionary]. Moscow: Dograf.ru)
8. Timoshik, M. (2010) Redaguvannya yak klyuchoviy termin u nauksi pro vidavnichu spravu ta redaguvannya: zmistove napovnnennya, naukovi interpretatsii v Ukraini ta na Zakhodi [Editing as a key term in publishing industry and editing: content, scientific interpretations in Ukraine and abroad]. In: Rizun, V.V. (ed.) *Naukovi zapiski Institutu zhurnalistiki*. Vol. 40. Kyiv: KNU im. T. Shevchenka.
9. Sikorsky, N.M. (1980) *Teoriya i praktika redaktirovaniya* [Theory and practice of editing]. 2nd ed. Moscow: Vysshaya shkola.
10. Thefreedictionary.com. (n.d.) *The Free Dictionary by Farlex*. 5th ed. Houghton Mifflin Harcourt Publishing Company. [Online] Available from: <https://www.thefreedictionary.com/editing> (Accessed: 2nd January 2020).
11. Baskette, F., Sissors, J. & Bruks, B. (1982) *The Art of Editing*. New York; London: Macmillan, Collier Macmillan.
12. Trzynadlowski, J. (1983) *Edytorstwo. Tekst, język, opracowanie*. 3rd ed. Warsaw: Wydawnictwa Naukowo-Techniczne.
13. Garbał, Ł. (2011) *Edytorstwo. Jak wydawać współczesne teksty literackie*. Warsaw: Wydawnictwo Naukowe, PWN.
14. Antonova, S.G., Solovyov, V.I. & Jamchuk, K.T. (1999) *Redaktirovanie. Obshchiy kurs* [Editing General Course]. Moscow: MSUP.
15. Ayzikova, I.A., Vorobyeva, T.L., Gnyusova, I.F., Esipova, V.A., Ivanovskaya, E.V., Kartashova, T.P. & Makarova, E.A. (2014) *Knizhnaya kul'tura Tomska*

(XIX – nachalo XX v.) [Book culture of Tomsk (the 19th – early 20th century). Tomsk: Tomsk State University.

16. Ayzikova, I.A. (2016a) Fiction in the book collection of G.K. Tyumentsev (Article I). *Tekst. Kniga. Knigozdaniye – Text. Book. Publishing.* 1(10). pp. 86–116. (In Russian). DOI: 10.17223/23062061/10/6

17. Ayzikova, I.A. (2016b) Fiction in the book collection of G.K. Tyumentsev (Article II). *Tekst. Kniga. Knigozdaniye – Text. Book. Publishing.* 2(11). pp. 65–85. (In Russian). DOI: 10.17223/23062061/11/5

18. Esipova, V.A., Kuklina, T.E. & Danchenko, A.M. (2011) Manuscripts on birch bark: problems of description and terminology. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Istoriya – Tomsk State University Journal of History.* 1(13). pp. 121–127. (In Russian).

19. Chachulski, T. (2019) *Edytorstwo jako historia literatury I inne studia o poezji XVIII wieku* [Editing as a history of literary and other studies of eighteenth century poetry]. Warsaw: InstytutBadań LiterackichPAN.

20. Nakoryakova, K.M. (2011) *Spravochnik po literaturnomu redaktirovaniyu dlya rabotnikov sredstv massovoy informatsii* [Handbook of literary editing for media professionals]. 2nd ed. Moscow: Flinta, Nauka.

21. Surikova, T.I. (2017) *Literaturnoe redaktirovanie tekstov massovoy informatsii* [Literary editing of massmedia texts]. Moscow: INFRA-M.

22. Golub, I.B. (2010) *Literaturnoe redaktirovanie* [Literary editing]. Moscow: Logos.

23. Maksimov, V.I. (ed.) (2007) *Stilistika i literaturnoe redaktirovanie* [Stylistic and Literary Editing]. 3rd ed. Moscow: Gardariki.

24. Bylinsky, K.I. & Rozental, D.E. (2011) *Literaturnoe redaktirovanie* [Literary Editing]. 3rd ed. Moscow: Flinta, Nauka.

25. Milchyn, A.E. (2005) *Metodika redaktirovaniya teksta* [Methodology of Text Editing]. 3rd ed. Moscow: Logos.

26. Sikorsky, N.M. (ed.) (1987) *Redaktirovanie otdel'nykh vidov literatury* [Editing certain types of literature]. Moscow: Kniga.

27. Antonova, S.G. (ed.) (2004) *Redaktorskaya podgotovka izdaniy* [Editorial preparation of publications]. Moscow: Logos.

28. Rakhmanin, L.V. (2015) *Stilistika delovoy rechi i redaktirovanie sluzhebnykh dokumentov* [Stylistic of business language and editing office documents]. 3rd ed. Moscow: Flinta, Nauka.

29. Zhauniarovich, P.P. (2014) *Stylistyka dzelavoga maŭlennya i redagavanne sluzhbovykh dokumentaŭ* [Stylistic of business language and editing office documents]. Minsk: RIPA.

30. Gordienko, T.V. (2013) *Zhurnalistika i redaktirovanie* [Journalism and Editing]. Moscow: FORUM, INFRA-M.

31. Einsohn, A. (2011) *The Copyeditor's Handbook: A Guide for Book Publishing and Corporate Communications.* 3rd ed. Berkeley: University of California Press.

32. Copperud, R.H. (1983) *Editing the News.* Dubuque: Brown Company Publishers.

33. Camp, S.C. (2004) *Developing proofreading and editing skills*. 5th ed. New York: McGraw-Hill Education.

34. Kirillova, L.E. (2016) Editor's text activity vs literary editing. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki – Philology. Theory and Practice*. 9-1(63). pp. 31–34. (In Russian).

35. Maydanova, L.M. (2001) *Kritika rechi i literaturnoe redaktirovanie* [Criticism of speech and literary editing]. Ekaterinburg: University of the Humanities.

36. Astashova, O.I. & Kolyasnikova, O.S. (2016) *Kritika rechi: smyslovye oshibki* [Criticism of speech: semantic errors]. Ekaterinburg: Ural state University

37. Duskayeva, L.R. (ed.) (2016) *Stilistika i literaturnoe redaktirovanie* [Stylistic and Literary Editing]. Vol. 1. Moscow: Yurayt.

38. Vasilyeva, V.V. (2019) From literary editing to the media speech criticism]. *Filologiya v XXI veke – Philology in the 21st Century*. S1. pp. 40–44. (In Russian).

39. Duskayeva, L.R. (ed.) (2018) *Medialingvistika v terminakh i ponyatiyakh: slovar'-spravochnik* [Medialinguistics in Terms and Concepts: A Reference Dictionary]. Moscow: Flinta.

40. Féraud, J.-F. (1994) *Dictionnaire critique de la langue française* [Édition facsimilé (1787)]. Marseille: [s.n.].

41. Absta.pl. (n.d.) *Techniczne opracowanie tekstu*. [Online]. Available from: <https://absta.pl/techniczne-opracowanie-tekstu.html> (Accessed: 3rd January 2020).